

**“British” или “Scottish”: изменение в национальном самосознании шотландцев глазами Аллана Литтла**

**Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна**

***Тарасова Кира Эдуардовна***

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: tarasova.kira@gmail.com*

Современный мир характеризуется процессом глобализации, иными словами всемирной интеграцией экономики, политики, культуры и религии, а вместе с тем проявлением такого феномена как поликультурность. В рамках существующей действительности различные этнокультурные сообщества либо вступают друг с другом в позитивный диалог, либо начинают конфликтовать. В настоящее время можно наблюдать тенденцию к выражению национальной идентичности ряда стран, а некоторые автономные объекты, входящие в состав стран, стремятся отстоять свою национальную, экономическую, политическую и даже культурную и историческую независимость. Данные явления сопровождаются социальными, политическими и культурно-национальными конфликтами, которые находят отражение в научных статьях и средствах массовой информации.

В данном исследовании представлен взгляд на изменение в национальном самосознании шотландцев, произошедшее за последние сорок лет, через анализ концептов, составляющих индивидуальное когнитивное пространство бывшего репортера и журналиста Би-би-си Аллана Литтла. Национальный конфликт представлен как экстралингвистическое событие и рассматривается на основе двух статей Аллана Литтла: “Scotland’s Decision”, опубликованная в 2014 году, и “Scotland and Britain ‘cannot be mistaken for each other’”, опубликованная в 2018 году и являющаяся ответом на опрос 1025 шотландцев, проведенный компанией YouGov для Би-би-си. Стоит отметить, что в процессе иноязычной коммуникации знание проанализированных концептов поможет лучше проникнуть в суть существующего национального конфликта в Шотландии.

Понятие «конфликта» исследуется многими философами и теоретиками на протяжении веков, так как конфликт является неизменной и неотъемлемой составляющей действительности и проявляется на разных уровнях и в разных сферах жизни, выражая противоречивые стороны человеческого бытия. Под национальным конфликтом в данном исследовании понимается разрыв культурно-национального ценностного сознания у разных субъектов этноса [Дмитриев, 2000: 159]. Согласно мнению Л.А. Манерко, конфликт описывается как состояние или как концептуализированное в человеческом сознании действие [Манерко 2020: 167]. Конфликт представлен в исследовании как репрезентация событий, то есть с точки зрения того, как носители определенного языка и культуры концептуализуют события в своем сознании, создавая определенную картину мира [Заботкина 2017: 30]. Н.Н. Болдырев под концептуализацией понимает «мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире в виде концептов (т.е. фиксированных в сознании человека единиц знания)» [Болдырев 2014: 37]. Выделенные в данном исследовании концепты будут составлять индивидуальное когнитивное пространство, под которым понимается структурированная определенным образом совокупность знаний и представлений, которыми обладает определенный индивид [Гудков 2003: 91].

Аллан Литтл, уроженец Шотландии, последние тридцать лет провел, работая репортером

Би-би-си на территории Англии и за рубежом. Вернувшись на историческую родину, он наблюдает изменения в национальном самосознании шотландцев, большинство из которых отождествляют себя не с понятием “British”, а все больше стремятся к самоидентичности, применяя на себя понятие “Scottish”. Таким образом, в Шотландии в настоящее время можно наблюдать национальный конфликт, который в проанализированных статьях можно описать через выявленные в них 2 основные концепта, а также ключевые понятия, характеризующие данные концепты: “British” (“the dual national identity”, “socio-economic bedrocks of a shared Britishness”, “Imperial Preference”, “Commonwealth”, “shared memory”, “glue of British union”, “the memory of the war”, “the Attlee settlement”, “Rip Van Winkle”) и “Scottish” (“a distinct Scottish demos”, “a distinctly Scottish political space”, “the dual national identity”, “independence referendum campaign”, “We Scots”, “breakaway”, “Scotland Free by 73”, “mainstream ambition”, “Scottish parliament”, “the SNP”). Концепт «the dual national identity» уже в себе содержит конфликтующие начала “British” и “Scottish” и выражается в противопоставлении концептов “shared memory”, “socio-economic bedrocks of a shared Britishness” концептам “a distinctly Scottish political space”, “independence”, “We Scots”.

Еще в начале XX века во времена Британской империи в Шотландии все считали себя “British” [Козлова, 2018: 30], разделяя единую траекторию действительности: например, существовавшая тогда торговая система “Imperial Preference” предоставляла Шотландии хорошие торговые возможности. С образованием британского содружества (“Commonwealth”) сообщества стали опираться не только на экономические отношения (“socio-economic bedrocks of a shared Britishness”), но и на общую историю, ценности и чувство сопричастности (“shared memory”), таким образом сохраняя концепт “British”. Однако с образованием Шотландской национальной партии (“the SNP”) в 1934 году начинается этап осознания своей идентичности и стремления к независимости (“Scottish”, “a distinct Scottish demos”, “a distinctly Scottish political space”, “We Scots”, “Scotland Free by 73”). С этого времени более отчетливо и ярко начинает проявляться национальный конфликт. Все те идеи общности народа, общей памяти и истории, существовавшие вплоть до поствоенного периода и скрывающиеся в статьях за концептом “Britishness”, начинают стираться из памяти. Согласно мнению А. Литтла, правительство Шотландии все громче говорит о том, что страна должна выйти из состава Великобритании, и все чаще звучат идеи о независимости Шотландии, что становится господствующей тенденцией в современном мире (“mainstream ambition”). Аллан Литтл в своей статье приводит образ Рип ван Винкля (“Rip Van Winkle”) из одноименного рассказа Вашингтона Ирвинга, который если бы проснулся от двадцатилетнего сна, начавшегося накануне референдума в марте 1979 года, то, открыв глаза, он увидел бы совершенно неизвестную ему современную социальную, экономическую, политическую действительность. Все, что в Шотландии считалось и олицетворялось с понятием “British” постепенно начинается исчезать и размываться. В конце XX века в процессе деволуции шотландский парламент согласно Шотландскому акту 1998 года получает все большую независимость и власть, и вместе с тем все больше возрастает и осознание понятия “Scottish”. Тем не менее, в Шотландии сейчас можно наблюдать то, что Аллан Литтл называет “the dual national identity”, т.е. население страны себя олицетворяет или с понятием “British”, или с понятием “Scottish”. Однако, согласно недавним опросам шотландцев наблюдается тенденция к осознанию себя как “strongly Scottish”. Несмотря на национальные, экономические и политические конфликты, присутствующие сейчас в действительности Шотландии, Аллан Литтл верит, что все еще есть много того, что символизирует концепт «Britishness».

Таким образом, проанализированные концепты через описанные события создают определенную картину мира Шотландии, в которой на данный момент господствуют две противоречивые идеи (“British”, “shared memory” против “Scottish”, “independence”), вызывающие

национальный конфликт и, как следствие, двойственность национальной идентичности шотландцев. Упомянутые выше концепты также отражают и культурные аспекты мировоззрения шотландцев и могут быть ключевыми в процессе иноязычной коммуникации.

### Источники и литература

- 1) Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2014.
- 2) Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
- 3) Дмитриев А.В. Конфликтология. М., 2000.
- 4) Заботкина В.И. Репрезентация событий: интегративный подход с позиции когнитивных наук. М., 2017.
- 5) Козлова Д.А. Шотландская деволуция во второй половине 1940-х – 1970-х гг. Дисс. на соискание уч. степени канд. истор. наук. Ростов-на-Дону, 2018.
- 6) Манерко Л.А. Конфликт как событие, процесс и результат: к пониманию когнитивных механизмов в судебном дискурсе // Когнитивные исследования языка. Вып. 40, № 1. М., 2020. С.164-181